G. Blažienė

(Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania)

WAS MAN NICHT ALLES IN DEN FOLIANTEN DES DEUTSCHEN ORDENS FINDET

G. Blažienė. The Many Discoveries in the Folios of the Teutonic Order

The present article can be considered a continuation of the article «Zu den russischen Personenamen in den Folianten des Deutschen Ordens» (On Russian Personal Names in the Folios of the Teutonic Order), which appeared in 2018 in this journal. That article examined the ethnic composition of densely populated Sambia. It was shown that it is impossible to postulate a homogenous population for the region. The naming of inhabitants and their personal names unambiguously demonstrate beyond doubt that they belonged to different ethnic groups. Sambia was inhabited by Prussians, Germans, Lithuanians and even Russians. In other Prussian lands Polish personal names can also be found. The present article focuses on Lithuanians who settled in the villages of Rogehnen and Schorschehnen of the Wargen district in 1372; a study of their names suggests that the last names might have originated from nicknames. Lithuanian personal names reveal both the ethnic identity of the name-bearers and the tendency of populations to mix. It would be a huge success for research of historical, namely Prussian, proper names to discover traces of language change and to determine what language was spoken by Lithuanian and Russian newcomers. It is natural to ask oneself how fluent were they in their respective mother tongue, as well as whether they spoke Prussian or were already Germanized. These questions require a well-founded and reasoned answer. The title of the article itself – «The Many Discoveries in the Folios of the Teutonic Order» – points to the unresolved enigmas of historical demography, which could be solved by carefully assembling reliable archival data and exploring the links between empiricism and theory.

Folio 107 from the funds of the Historical Königsberg Archive kept in the Secret State Archives Prussian Cultural Heritage Foundation in Berlin has already been thoroughly studied by the author; unfortunately, some important points were missed. Since 2001, the author has been studying the Prussian appellatives that were considered place names and accidentally found another *damerau* in OF 107, which had previously been considered a place name. It will be briefly discussed in the article.

A fascinating drawing referring to the Latin privilege on the same page was found in the folio. It will also be mentioned in the article, as such expressive drawings are uncommon for the Order's folios.

Keywords: folios of the Teutonic Order, naming of Sambian inhabitants, personal names, ethnic diversity, Sambian multilingualism, place name and appellative, drawings in manuscripts.

Г. Блажене

(Институт литовского языка, Вильнюс, Литва)

И чего только не обнаружишь в фолиантах Немецкого ордена

Данную работу можно трактовать как продолжение статьи 2018 года «Zu den russischen Personennamen in den Folianten des Deutschen Ordens» («О русских антропонимах в фолиантах Тевтонского ордена»), изданной в XXII томе данного журнала. В этой публикации была предпринята попытка исследовать этнический состав густонаселенной Самбии. Автором сделан вывод, что с полной уверенностью говорить о гомогенности состава жителей не приходится. Встречаемые названия жителей, их личные имена недвусмысленно указывают на их принадлежность к разным этносам. Среди жителей Самбии упоминаются пруссы, немцы, литовцы и даже русские. В других прусских землях встречается перечисление польских личных имен.

В данной статье внимание сосредоточено на литовцах, поселившихся в 1372 году в деревнях Рогенен (Rogehnen) и Шоршенен (Schorschehnen) волости Варген. Автор склоняется к выводу, что литовские фамилии могли происходить и от прозвищ. Литовские личные имена открывают национальную принадлежность их владельцев и тенденцию жителей к смешению. Для исследователей исторического словника, в данном случае, прусского, было бы большим событием и удачей установить следы смены языков и определить, на каком языке говорили литовские и русские переселенцы. Возникает вопрос, говорили ли они на своих родных языках, владели прусским или были уже онемечены. На данные вопросы нужен очень обоснованный и аргументированный ответ. Уже в названии статьи «О русских антропонимах в фолиантах Тевтонского ордена» подчеркнута неразрешенность исторической демографической загадки, однако тщательно собранные достоверные архивные материалы, а также эмпирические и теоретические взаимосвязи позволяют решить эту непростую задачу.

Автором статьи был тщательно изучен фолиант Ордена № 107 из фондов Исторического архива Кенигсберга, хранящихся в Тайном государственном архиве «Прусское культурное наследие» в Берлине, но некоторые факты остались незамеченными. С 2001 года автор исследует относящиеся к топонимам прусские апеллятивы и обнаружила в OF 107 еще один случай употребления *damerau*, но не в качестве топонима, а как апеллятив. Он кратко рассмотрен в статье.

В фолианте был обнаружен рисунок, относящийся к латинской привилегии, записанной на этой странице. Таких рисунков (*maniculae*) в фолиантах Ордена совсем немного.

Ключевые слова: фолианты Тевтонского ордена и рисунки в документах, ономастика области Самбия, этнический состав Самбии и многоязычие; топонимы и апеллятивы.

Diesen Beitrag kann man als Fortsetzung des im Jahre 2018 in nicht nur von mir geschätzten Reihe *Beiträge zum Gedächtnis von Professor Joseph M. Tronskij* veröffentlichten Beitrages «Zu den russischen Personennamen in den Folianten des Deutschen Ordens» beurteilen, wo der Versuch unternommen wurde, die ethnische Zusammensetzung im dicht besiedelten Samland näher zu ergründen und zu zeigen, dass man von der Einheitlichkeit der Bevölkerung nicht mit Sicherheit sprechen kann. Die Personennamen der Einwohner, verzeichnet im OF 107, sowie der Kontext der Urkunden zeigen preußische, deutsche, litauische und sogar russische Volkszugehörigkeit an. In anderen preußischen Ländereien ist eine polnische Personennamenschicht deutlich erkennbar. Darüber wird die Rede in den erwähnten Beiträge XXIV sein. Die Aufmerksamkeit gilt diesmal den litauischen PN, die die nationale Zugehörigkeit der Namenträger widerspiegeln und die Tendenz der Bevölkerungsmischung offenbaren. Für die Namenforscher des historischen – in diesem Fall in erster Linie des preußischen – Namengutes wäre ein großes Ereignis, die Spuren des Sprachwechsels zu entdecken und festzustellen, in welcher Sprache sich die litauischen bzw. die russischen Umsiedler unterhielten haben. Waren sie ihrer Muttersprachen kundig, kannten sie preußisch, waren sie eingedeutscht? Das sind die Fragen, die einer fundierten Antwort wert sind. Der Titel des Beitrages «Was man nicht alles in den Folianten des Deutschen Ordens findet» verbirgt auch ungelöste Rätsel der historischen Demographie, die nur dank einer sorgfältig erarbeiteten Materialgrundlage sowie der Verknüpfung von Empirie und Theorie gelöst werden könnte (s. Wenzel 2009: 67ff.).

Um die nicht preußischen Personennamen des Samlandes näher zu erforschen, wurde das Namenmaterial des Kammeramtes Wargen aufgearbeitet. Diesmal haben wir die in diesem Amt überlieferten Namen der Litauer studiert. Wie bekannt soll die Behandlung der Personennamen auch mit genauer Orts- und Quellenangabe erfolgen. Nach Abschluss der Materialsammlung, nach Abwägen von Pro- und Contra-Argumenten wurde beschlossen Interpretationsmöglichkeiten der unten angeführten litauischen PN in Erwägung zu ziehen. Des Weiteren werden die Abschriften der Handfesten des OF 107 (zum OF 107 s. Blažienė 2018: 110) vorgelegt nebst den Originalen, die aussagefähig sind:

1372 [Überschrift der Urkunde] Ibidem Hancke Wapfe
Wir Bruder Winrich von Knyprode homeist[er] der Brud[er] deß ordenß
deß Spital̄ jenc̄te marien deß dut̄jschn huseß von I[erusalem] mit Rate un[s]f[er]

mitgebitege[r] vorlyen vnd geben **Tridden dem littowe** von possiln
vnd synen rechten erb̄n vnd nachk[omelingen] | **iiii** hock[en] vff dem velde c̄zu Ro
gyn gelegen byn̄oe den greniczen alß sy Im bewiset syn von vn̄s[r]n
brude[r]n mit acker wesen welden weyden vnd ~~was~~ alle deme daß dor
c̄zu gehoret ffry von c̄zenden vnd geburlichir erbeit · Erplich vnd
ewiclich ~~w~~ mit rechte von l̄ xxx m̄r c̄zu besitcczen · Ouch vorlye wir
en von sundirlich[er] gnaden ap dy land eineß Iareß betwunge[n] w̄
den daß man sy wedir uff ir alde gut c̄zu passiln sulde seccze ap
sy iß begerten · fry von fullen sy vn̄ß dynen mit pferden vnd mit
mit pferden vnd mit wopen noch deß land[eß] gewooh[heit] · C̄zu alle herfer
ten vnd lantweren · nuwe hufere c̄zu buwen · alde c̄zu bes[er]n adir
c̄zu brechen · wenne · widick[...] vnd wo hin sy geheissen we[r]den von
vn̄ß adir von vn̄s[er]n bruden · C̄zu ewig[en] gedechtniß des[er] ding[e] habe[n]
wir vn̄s[er] Ingesig[elt] an desen briff heiss[en] heng[en] · Gegeben c̄zu Konig[sberg]
In vn̄s[er]n h[e]ren Jaren m̄ccc° lxxij Am doerstag noch natī ma[r]jie
Gezūg synt vn̄s[er] lyben brudere Brud[er] Wulf von Beldirsh B
Groß[er] Bruder Ruth[iger] von Elner obirft[er] marsch[all] Brud[er] Ulrich von frick
Obirft[er] Spit[aliß] vnd B[...] c̄zum Elbing · Bruder Swedir von pellant
Tress[er] · her Nicloß vn̄s[er] Caplan · Reiòh ETn vnd Kune wo libe[n]st[...]
vn̄ser Comp[an] vnd ander Ersam[e] lut[e]

Tridden Handt Wapfe

Wir Bruder Wimmich von Enpprode Homeist der brude des ordens
des Spital sende marien des dusschen busen von hof mit hute vns
mitgebitege vorlyen vnd geben Tridden dem littowe von passiln
vnd synen rechten erb̄n vnd nachk[omelingen] hock[en] vff dem velde c̄zu Ro
gyn gelegen byn̄oe den greniczen als sy Im bewiset syn von vn̄s[r]n
bruden mit acker wesen welden weyden vnd ~~was~~ alle deme das dor
c̄zu gehoret ffry von c̄zenden vnd geburlichir erbeit · Erplich vnd
ewiclich ~~w~~ mit rechte von l̄ xxx m̄r c̄zu besitcczen · Ouch vorlye wir
en von sundirlich[er] gnaden ap dy land eines Iares betwunge w̄
den das man sy wedir uff ir alde gut c̄zu passiln sulde seccze ap
sy iß begerten · hi von fullen sy vns dynen mit pferden vnd mit
pferden vnd mit wopen noch des land gewooh · In allen herfer
ten vnd lantweren · Nuwe hufere c̄zu buwen · alde c̄zu bes[er]n adir
c̄zu brechen · wenne · widick[...] vnd wo hin sy geheissen wden von
vns adir von vn̄s[er]n bruden · In ewig gedechtniß des dusschen habe
wir vns jurest an desen briff heiss[en] hong · Gegeben c̄zu Konig[sberg]
In vn̄s[er]n h̄ren Jaren m̄ccc° lxxij Am donstag noch natī ma[r]jie 1392
Gezūg synt vns liben brudere Brud' Wlfeis von Beldirsh B
groß[er] Bruder Ruth[iger] von Elner obirft[er] marsch[all] Brud' Ulrich frick
obirft[er] Spit[aliß] vnd B[...] c̄zum Elbing · Bruder Swedir von pellant
Tress[er] · her Niclos vns Caplan · Reint[er] von Eln vnd Kune wo libest
vns Comp[an] vnd ander Ersam[e] lut[e]

In der Handfeste wird der Name des Litauers *Tridden* von *Passiln* verzeichnet. Der Begünstigte wurde mit 4 Haken des Landes (nach heutigem Maß mit 44 Hektar) im Dorf *Rogyn*, späteres *Rogehnen*, im Kirchspiel Wargen, KA Wargen (zu dem Siedlungsnamen s. Blažienė 2000: 133) beliehen. Sein Geburtsort oder Wohnort in Litauen wird auch angegeben. Möglicherweise trifft der Siedlungsname auf den im Jahre 1563 im Amt Tilsit verzeichneten Dorfnamen *Paschill* zu (Diehlmann 2006: 274). Ungeachtet m. E. der unkomplizierten Deutung des Siedlungsnamens als Bildung von lit. *pašilė* ‘Ort an einem Wald, einer Heide’ oder Ableitung des lit. Präfixes *pa-* ‘unter, hinter’ von lit. *šilas* ‘Wald, Forst, Heide, Wildnis’ (LKŽe) und trotz der Verbreitung der Heiden sowohl in Litauen als auch im ehemaligen Kleinlitauen/Preußisch-Litauen, kommt dieser Siedlungsname – *Pāšilė*, *Pašilė*, *Pašiliai* (ATSŽ 230–231) oder *Pašilė*, *Pašilis* (Pėteraitis 1997: 289) – nicht oft vor, besonders selten in Kleinlitauen/Preußisch-Litauen. Diese Schlussfolgerung läßt die Vermutung zu, dass der Litauer *Tridden* aus dem ehemaligen Kleinlitauen/Preußisch-Litauen nach Samland gekommen war und dort beliehen wurde. Zu dem Personennamen vgl. den früh belegten lit. PN 1540 *Janell Traydys, des Michel Joksch instmann zcw Tauerlakenn* (Ostpr. Fol. 911 a XIX 1 187r), jetzt *Taurālaukis* bei Klaipėda (Pėteraitis 1997: 402–403). Dass der Vokalwechsel in den angegebenen PN möglich war, bezeugen lit. Appellativa, vgl. lit. *traidà*, s. *trydà*, vgl. lit. *tridà* ‘Durchfall, Diarrhöe’ (LKŽe; vgl. Fraenkel 1965: 1122). Semantisch ist dieser Wechsel auch annehmbar. Die Wurzel *traid-* ist in der lit. Anthroponymie seit dem 13. Jh. bekannt. Der Name des Großfürsten von Litauen *Traidėnis*, der von 1269 oder 1270 bis zu seinem Tode im Jahre 1282 regierte (Gudavičius, Matulevičius 2013: 64), wurde von Kazimieras Būga (1911/1958: 239) im Jahre 1911 besprochen. Būga stellt fest, dass die Wurzel *Traid-* nur in den Siedlungsnamen *Traidžiai* bei Kretinga, unweit also von dem Wohnort der im Jahre 1540 belegten *Traydys*, und *Traidžiūnai* (jetzt *Traidžiūnai* s. ATSŽ 318), vgl. den lit. PN eingeordnet in die historische Kartei der Personennamen (IAK), aufbewahrt im Institut für litauische Sprache, 1678–1693 *Anna Trejdzionowa (Treidziuny)* im Rayon Utena, weit von dem Belegort des uns interessierenden Personennamens entfernt (IAK), zu finden ist. *Traid-* wird zu lit. *traid-alióti* ‘sich heftig gebärden; viel schwatzen’ gestellt (LVKŽ 350). Es könnte die Frage entstehen, warum dieser Vorstoß in wurzelunterschiedliche Personennamen notwendig ist. Die Antwort wäre einfach, es geht um das Aufhellen der geschichtlichen Verhältnisse und der auf den

ersten Blick nicht wichtigen Zusammenhänge sowie um die Bedeutung der Arbeit der Namenforscher mit den handschriftlichen Quellen und um ihre präzise Auswertung. Das Anliegen der Autorin des Beitrages ist zu zeigen, dass heute fern zu scheinende Jahrhunderte und in ihnen liegende onomastische Zeugnisse nie ihren Wert sowie für die Namenforschung als auch für die Geschichte, für die Siedlungsgeschichte und die Erschließung der Sprach- sowie Völkerkontakte verlieren werden. Zu dem PN *Tridden* vgl. lit. *tridas* ‘schnell aufbrausend, eilfertig, hastig, Heißsporn’, den lit. Übernamen *Tridas* (Butkus 1995: 425). Die Entstehung der lit. Familiennamen war ein komplizierter Prozess im onymischen System der lit. PN wie eigentlich auch in onymischen Systemen anderer Völker. In der 2. Hälfte des 14. Jhs. kann man kaum mit den lit. Familiennamen rechnen. Sie sind später entstanden (s. Maciejauskienė 1991: 50–54; 2007: 477–479). In dem angeführten Privileg geht es um die Einnamigkeit der Person. Der Name ist litauischer Herkunft und könnte als Übername nach Merkmalen des Charakters betrachtet werden. Solche Fälle der Benennung der Litauer sind selten in den historischen Quellen, deshalb verdienen sie besondere Aufmerksamkeit der Namenforscher sowie der Historiker, weil sie, in unserem Fall der angeführte PN, nicht zu der Schicht der ältesten zweistämmigen lit. Personennamen gehören. Vgl. die lit. hist. PN 1651 *Urbanum Tridonis*, Bräutigam, 1663 *Valentino Tridonaitis*, Trauzeuge; 1684 *Anna Trydonaycia*, Braut (Rayon Vilkaviškis, Gemeinde Lankeliškiai, unweit der Grenze zu Kleinlitauen/Preußisch-Litauen) (IAK). Im Ganzen lassen die besprochenen PN und ihre Verbreitung im Grenzbereich die Schlussfolgerung zu, dass der Heimatort des im Westsamland in *Rogehnen* begünstigten Litauers *Tridden* eben bei Tilsit gelegen hat.

Auszug aus der Karte mit Tilsit, Klaipėda, Vilkaviškis
und mit möglichen Wohnorten einiger erwähnten Personen
(angefertigt von Vytautas Šveikauskas)

1372 [Überschrift der Urkunde] Ibidem Vmbo

Wir Bruder winr[rich] von knypr[ode] homeist[er] deß ordenß der brudere
Deß spitāl fencte marien deß dutschen huß von Jer[usalem] · mit Rate vnser
mitgebiteg[er] · vorlyen vnd geben **jutten vnd vmbo** syneß bruder son den
littowen vnd Iren recht[en] erben vnd nochk[omelingen] iiij hok[en] gelege uff dem
velde c̃zu Rogyn Bynne den grenic̃ze alß sy In do von vn[s]er[n] brud[er]n
synt bewijet ffry von c̃zenden vnd geburlichir erbeit mit recht[en] von..

GStA PK, XX, HA, OF, Nr. 107, Bl. 128v

In *Rogyn (Rogehnen)* wurden 1372 noch zwei Litauer *Jutte* und sein Neffe *Vmbo* mit 4 Haken Land begünstigt. In der Kartei der litauischen historischen Personennamen sind einige *Jut*-Namen zu finden, wie z.B. 1554 *Thomasz Juteykowicz* im Vilniusser Gebiet (IAK). In LPDB werden einige PN wie *Jutà*, *Jùtas*, *Jùtè*, *Juteikà*, *Jutèlis*, *Jùtis* u.a. angegeben. Als Ausgangspunkt für die Erklärung dieser Namen gelten die poln. PN wie *Juta*, vgl. den poln. hist. PN 1663 *Juta* (AP II 122), auch die dt. PN *Jutta*, *Jutt* (Gottschald 1954: 356), vgl. auch den dt. Rufnamen *Jutta* von *Judith* (GVL 238). Zigmās Zinkevičius (2008: 598) betrachtet diese PN als lit. Übernamen, die die geistlichen Eigenschaften des Menschen offenbaren, und stellt sie zu lit. *jut-ėti* ‘wachen; fühlen’ s. LKŽe. Um falsche Schlussfolgerungen zu vermeiden, ist folgendes hinzuzufügen, nicht alle in den Handschriften des Deutschen Ordens als Litauer definierten Personen trugen lit. PN. Das sollte mehr als verständlich sein. Aber in unserem Fall kann man mit dem muttersprachlichen appellativischen Nachweis dieses Personenamens rechnen, vgl. alit. *jutūs* ‘wachsam, munter’, schon von Zinkevičius angeführtes *jutėti* (*jùta/juti*, *jutėjo*) (ALEW I 424–425) und lit. *jutà* ‘Empfindung; Empfindlichkeit’ (LKŽe). Es ist offensichtlich, dass man bei der Besprechung der ältesten Schicht der lit. PN alle Möglichkeiten ihrer Deutung als auch den historischen Hintergrund, in erster Linie Sprachkontakte, in Erwägung ziehen soll und dabei die Rolle der Muttersprache bei der Benennung der Personen nicht vergessen soll.

Im Fall von *Jutten* kann man am ehesten für die lit. Herkunft des Personennamens plädieren. Der Name des Neffen von *Jutten Vmbo* kann vorläufig nicht gedeutet werden. Seine Ableitungsbasis ist im Litauischen nicht als Appellativum belegt. Es gibt keine Parallelen im anthroponymischen System der baltischen Sprachen sowie in den Systemen der möglichen Kontaktsprachen. Es bleibt zu warten bis der Name sprachlich gedeutet wird. Wichtige historische Informationen zur Erforschung der fremden Einflüsse, die das historische litauische Namengut liefert, dürfen nicht unberücksichtigt gelassen werden. Die beiden lit. PN *Jutte* und *Vmbo* sind nicht leicht durchschaubar, besonders der letzte. Ob man sie aufgrund ihrer Herkunft als Unika bezeichnen darf, ist fraglich.

Es liegt kein Grund zum Zweifel, dass die beiden Personen aus Litauen kommen, weil in der Handfeste auch auf das ap di land c̣zu littowēn *ap di land an littowe* hingewiesen wird.

Das Dorf *Rogin* (*Rogehnen*) wurde im OF 107 1372–1400 (mit Registereinträgen) 6 Male erwähnt (man darf das spätere *Rogehnen*, Kreis Fischhausen im Kirchspiel Wargen nicht mit *Rogahnen*, Kreis Königsberg im Kirchspiel Heiligenwalde verwechseln, wie das bei Vercamer (2010: 421, 439, 448) gemacht wird). Von 1400 bis um 1540 war *Rogehnen* zum adligen Sitz geworden (Vercamer 2010: 239). Diese Behauptung bestätigen die späteren Quellen: 1785 *Rogehnen* oder *Rogen* Adel. Gut mit 9 Feuerstellen, eingepfarrt zur Kirche Wargen (Goldbeck VT 153), 1844 *Rogehnen* ad. Gut mit 9 Wohnhäusern und 152 Einwohnern (Gebauer 152). Der Besitz im Dorfe betrug um die Jahre 1372–1400 512,4 Hektar Land, die ansässigen Litauer wurden davon mit 89,6 Hektar Land begünstigt.

Viele interessante Erkenntnisse verspricht auch der folgende Auszug einer Handfeste aus demselben Jahr 1372 (bei Vercamer (2010: 495) wird das Jahr 1394 angegeben; s. noch Blažienė 2000: 144–145):

1372 Auszug aus der Handfeste über die Verleihung des Landes an den
Litauern Meifen

...vnd geben meifen dem lit

towen von poßfeln vnd synen rechten erbē vnd nachk[omelingen] | iiij ho
ck[en] gelegen vff dem velde c̣zu Surfen...

GStA PK, XX, HA, OF, Nr. 107, Bl. 125v–126r

Die Handfeste bietet zusätzlich die Annahme, dass im KA Wargen zwei Litauer aus derselben Gegend, aus dem Dorf *Posseln* (s. oben *Passiln*) ansässig waren. Die Wiedergabe des Siedlungs-

namens unterscheidet sich durch zwei Buchstaben, aber man kann mit Sicherheit behaupten, dass es um einen und denselben Dorfnamen geht, und vorläufig ist m.E. zusätzliche Untersuchung überflüssig. Der beliebene *Meifen* bekam 4 Haken Land diesmal in *Surfen*, späteres *Schorschehnen*, jetzt *Malinovka* (s. Blažienė 2000: 144–145). *Schorschehnen* war nur 2,0 km von Rogehnen *entfernt* (OV 448) in dem sich der Litauer *Tridden* niedergelassen hat. Diese Tatsache veranlasst die Vermutung, dass zwei litauische Familien aus demselben Dorf bei Tilsit im samländischen Kirchspiel Wargen in unmittelbaren Nachbarorten ihre Unterkunft gefunden haben. Man könnte sie als Umsiedler, deren Namen höchstwahrscheinlich große Nähe zu den sprechsprachlichen Formen belegen, d.h. dass sie dem fremden Ohr der Ordensschreiber verständlich waren, bezeichnen. Zeugen diese Tatsachen von der Ausweitung des Siedlungsgebietes der Litauer nach Westen des Samlandes? Diese Frage bedarf sowie siedlungsgeschichtlich als auch bevölkerungsgeschichtlich sehr fundierter Antwort, die immer prüfenswert sein wird, weil die Siedlungspolitik des Deutschen Ordens und die relativ frühe den Prußen fremde Namenüberlieferung, gestützt auf die im Laufe der Zeit zuverlässiger bearbeiteten archivalischen Quellen, immer wieder von neuem Blickwinkel zu betrachten sind. Ohne möglichst genaue Dokumentation sind neue Erkenntnisse nicht vorstellbar.

Auszug aus der Karte von Grasilda Blažienė mit den Ortsnamen Rogehnen und Schorschehen im KA Wargen.

Zu dem lit. PN *Meisen* vgl. die lit. PN 1545 *Michal Meysos* (Kaunas), 1664 *Simon Meisinikaitis* (Rayon Vilkaviškis, Gemeinde Lankeliškiai), 1691–1781 *Joannes Meysiunas* (Rayon Molėtai, Gemeinde Videniškiai) (IAK), vgl. die lit. Appellativa *meisà* ‘Fleisch’,

meišininkas ‘Fleischer’, verbreitet in Žemaitija (Niederlitauen) (LKŽe). Des Weiteren vgl. wegen der möglichen Problematik der Namenübertragung mit *ei* durch *ai* vielleicht die lit. PN 1539/1540 *Maisotte* im Amt Saalau (Ostpr. Fol. 911 a VIII 4 17v); 1540 *Petrick Maysytter* im Amt Memel (Diehlmann 2006: 22); 1659 *Petro Maysim*, Taufpate; 1680 *Christophus Maysian*, Taufpate aus Adutiškis; 1749 *Mathias Majs*, Trauzeuger aus Gruzdžiai (IAK). Zu *mais-* vgl. (?) lit. *maīsė* (lett. *maize*) ‘Brot’, in Klaipėda (Memel) hat das Appellativum die Bedeutung von ‘Mehlsuppe’ (LKŽe). Man hat in den meisten Fällen keinen anderen Weg zur Erörterung der PN, als nach der deappellativischen Herkunft zu suchen. Im Nachbardorf *Surfen*, späteres *Schorschennen*, wurden zwei litauische Familien mit 4 Haken Land beliehen. Die Verleihung erfolgte unter denselben Bedingungen, wie sie schon von der Autorin beschrieben wurden bei der Behandlung der russischen Personennamen in den Dokumenten des Deutschen Ordens (s. Blažienė 2018: 109–124, hier 117).

1372 [Überschrift der Urkunde] Ibidem Legeyko

Wir Bruder Winrich von Knyprode homeist[er] deß ordenß der
brudere deß Spital̄ jenc̄te marien deß dutſchn huseß von I[erusalem]
mit Rate unſ[er] mitgebitege[r] vorlyen vnd geben Saffyn vnd ſy/
nen bruden den littouwen vnd iren rechten erbenn vnd nachk[omelingen]
vier hock[en] gelegen vff dem velde c̄zu Surſyn...
ouch vorlyen en von funderlichen gnaden ab di land c̄zu paſſiln do ſy
gewonet haben.

GStA PK, XX, HA, OF, Nr. 107, Bl. 125r–126v

Zu dem PN *Saffyn* ist vorläufig nicht einfach etwas genaueres zu sagen. Man könnte sich an Reinhold Trautmann (1925: 90) schließen und den pruß. PN 1347 *Sassin* als Stütze für die mögliche Deutung nehmen. Trautmann führt noch denselben lit. PN *Sassin* an und vergleicht fragend die PN mit dem lit. ON *Sasniten*. Der PN *Sasinas* ist in Niederlitauen (Žemaitija) bezeugt und wird zu den slaw. PN wie der poln. PN *Sasin* gestellt (LPDB). Vgl. den poln. hist. PN 1578 *Sasin* (*Sasinus*) (AP IV 304). Wenn man sich auf die pruß. Angaben stützt, vgl. die pruß. ON *Sasnyten*, *Sasnithen*, die von der Autorin (2005: 176, 326) besprochen und auf das pruß. Appellativum *sasnis*, vgl. *sasins* ‘Hase’ (s. Mažiulis 2013: 818f.), zurückgeführt wurden. Wegen des Mangels an zuverlässigen onymischen und appellativischen Parallelen ist problematisch, Stellung zu der Deutung dieses lit. Personennamens zu nehmen. Im KA Wargen sind Litauer auch in den handschriftlichen Dokumenten

der 1. Hälfte des 16. Jhs. notiert : 1540 *die ander einwonner vnnd dorfschaffter des camerampts Wargenn Peter Littaw vorm hause* (Ostpr. Fol. 911 a XXX 1 55v). Dieser Auszug stammt aus dem Türkensteuerregister von 1540 des Herzogtums Preußen. Dieses Register, das 36 Bände des sogenannten Ostpreussischen Folianten 911 a umfasst, entstand im angesicht der Türkenkriegsgefahr, um eine Türkesteuer im Herzogtum zu erheben, und enthält eine ausführliche Bevölkerungsliste mit sehr genauen Angaben über wirtschaftliche Verhältnisse. Siedlungsgeschichtlich, bevölkerungsgeschichtlich und von der Sicht der Eigennamenforschung ist die Quelle m.E. unentbehrlich und ist, leider, von den Namenforschern nicht ausgeschöpft am ehesten wegen dem Mangel paläographischer Kenntnisse. Die Erschließung der frühneuzeitlichen Bestände der Archivalien braucht besondere Erfahrung (vgl. die Ausgaben von dem größten Kenner dieser Bestände Hans Heinz Diehlmann der Jahre 1998, 2006, 2008). Die Autorin des Beitrages hat mit den Bänden des Folianten gearbeitet, die das Samland betreffen, und den höchsten Grad der Schwierigkeit bei der Entzifferung der Eigennamen erlebt. Personenbeschreibung wie auch genaue Identifizierung des Kontextes sind eng verbunden und bieten oft unerschöpfliche Möglichkeiten für das Gesamtbild der Verhältnisse im Untersuchungsgebiet (s. Naumann 2011: 91).

In diesem Auszug geht es um den Litauer *Saffyn*, der eben in *Passiln* gewohnt hat und mit 4 Haken Land in 1300 *Sursieine* (Erstbeleg) (*Schorschehnen*) beliehen wurde. *Schorschehnen* war 1785 ein kleines Dorf eingepfarrt zur Kirche Wargen und hatte 5 Feuerstellen (Goldbeck VT 170). 1844 hatte das kleine Dorf 6 Wohnhäuser und 63 Einwohner (Gebauer 123). Zu dem ON s. Blažienė 2000: 144–145. Nach dem genauen Einblick in OF 107 ist es gelungen auch den PN 1400 *Sorfyon der krezcemer* zu entdecken. Der neu gefundene PN ermöglicht, die Deutung des Ortsnamens zu revidieren und ihn als deanthroponymischen ON zu betrachten. Der Siedlungsname wurde von der Autorin des Beitrages im Jahre 2000 anders gedeutet. Die Schlussfolgerung lässt keinen Zweifel zu: die handschriftlichen Dokumente müssen mit akribischer Genauigkeit bearbeitet werden (vgl. Hengst 1994: 93–96).

Mit dem OF 107 aus handschriftlichen Beständen des Historischen Staatsarchivs zu Königsberg, verwahrt im Geheimen Staatsarchiv «Preußischer Kulturbesitz» in Berlin, wurde viel gearbeitet und, leider, einiges übersehen. Seit 2001 befasst sich die Autorin (Blažienė 2001: 16–17) mit den preußischen Appellativa, die von anderen Namenforschern als Eigennamen erforscht waren (s. noch

Blažienė 2015: 26–31). Völlig zufällig wurde noch ein umstrittenes Appellativum, das nur als Ortsname bekannt war, entdeckt, der im Aufsatz näher erörtert wird.

1378

Ouch Rauketen briff

Wir Bruder Johan von Iorich voyt c̃zu Samland haben bewi
set Claws von possindern vnd Rawketen vnd Sangeden synen
bruder vnd Iren rechten erben vnd nochkomelingen E eine
halbe hube **dameraw** von deß obirsten marschalk wegen
der c̃zu mole marschalk waß Bruder ~~Rut~~ Rutter von
Elner by dem selben dorffe gelegen alß sy Im bewiset ist c̃zu
c̃zu Irem alden gute vff daß daß sy vnß deßte baß gedyöe mo
gen · C̃zu gec̃zugnisse habe wir vnß[er] Ingefigel an desen
briff gehangen der gegeben ist In der Jarczal vnß[er]ß h[e]rn m°
ccc° lxxviii c̃zu Cremiten vff sente Jorgen tag deß synt ge
c̃zuge vnß[er] liben brude[re] · Bruderditerich von Iaran hufk[omptur]
c̃zu König[sberg] Bruder Burchart mauffeld vnß[er] Compā vnd vil
andir erbar lute

Bruder ~~Johan~~ von Iorich voyt c̃zu Samland haben bewi
set Claws von possindern vnd Rawketen vnd Sangeden synen
bruder vnd Iren rechten erben vnd nochkomelingen E eine
halbe hube **dameraw** von deß obirsten marschalk wegen
der c̃zu mole marschalk waß Bruder ~~Rut~~ Rutter von
Elner by dem selben dorffe gelegen alß sy Im bewiset ist c̃zu
c̃zu Irem alden gute vff daß daß sy vnß deßte baß gedyöe mo
gen · C̃zu einem gec̃zugnisse habe wir vnß Ingefigel an desen
briff gehangen der gegeben ist In der Jarczal vnß[er]ß h[e]rn m°
ccc° lxxviii c̃zu Cremiten vff sente Jorgen tag deß synt ge
c̃zuge vnß liben brude · Bruder diterich von Iaran hufk
c̃zu König · Bruder Burchart mauffeld vnß Compā vnd vil
andir erbar lute

GStA PK, XX, HA, OF, Nr. 107, Bl. 67v

In dieser Handfeste wird den Einwohnern von *Possindern* (späteres *Possindern*, jetzt *Roščino*) im Kr. Königsberg, Kirchspiel Heiligenwalde *Claws* und seinen Brüdern *Rawketen* und *Sangeden* eine halbe hube (nach heutigem Maß 8,4 Hektar) *dameraw* verschrieben. Leider wurden von der Autorin keine intensiveren Forschungen betrieben, als der Dorfname *Damerau* im Samland, von lautem Eifer möglichst mehr Neufunde zu präsentieren, fünfmal

vorgestellt wurde (Blažienė 2000: 26). Dabei wurde nicht beachtet, dass dieser ON im südlichen Teil Ostpreußens (s. Prybytek 1993) und im anderen Teil von Ostpreußen (s. Blažienė 2005) nicht belegt war. Georg Gerullis (1922: 25) war zurückhaltender und hat nur zwei Eigennamen *Dambraw*, *See* und *Dampraw*, *Dompraw* angeführt, sie zu poln. *dąbrowa* 'Eichenwald' gestellt und mit der Bemerkung versehen, dass die Namen überall im Preußenlande zu finden sind. Vladimir Toporov (1975: 296) hat auch nur von *damb*-Namen gesprochen. Außer Acht wurde die Tatsache gelassen, dass im Elbinger Vokabular unter der Nummer 588 *dameraw* als das deutsche Wort für pruß. *wangus* steht (Mažiulis 1966: 71; 2013: 932). Die Bedeutung von *wangus* 'eine mit jungen Eichen bestandene, halb ausgerodete Waldfläche' war seit langem bekannt. 1595 beschreibt Caspar Hennenberger *Damerawen* (S. 8). 1848 widmet sich den altpreußischen Ortsnamen F. Neumann, der eben den Ortsnamen *Damerau* und die damit verwandten bespricht. Im Kommentar zu dem Aufsatz von Neumann betont Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann, dass *Damerau* ein preußisches Wort zugrunde liege, welches etymologisch verwandt und ähnlich klingend dem polnischen *Dąbrowa* gewesen sei (1848: 250). Dieselbe Meinung vertritt Nesselmann auch 1873: 26–27, als er in seinem Thesaurus *damerau* bespricht und das Wort aus den Urkunden des Monumenta Historiae Warmiensis anführt. Nesselmann hat kein Beispiel aus den das Samland betreffenden Urkunden vorgelegt. Wie aus der Urkunde ersichtlich wird, kommt in ihr das Appellativum *damerau* vor, das wohl eine Heidefläche mit unausgewachsenen Eichen bedeuten konnte und die den Beliehenen irgendwelche Vorteile darbot. Genaue Hinweise auf die Bedeutung von *damerau* in diesem konkreten Fall bedürfen noch sehr genauen Erläuterungen. Der Hinweis auf diese Urkunde und das mögliche von anderen Forschern noch nicht erfasste Appellativum sollte den Baltologen und Slawisten seine Bedeutung anschaulich machen, damit sie der Aussagefähigkeit von *damerau* wesentliche Aufmerksamkeit schenken könnten. Der Siedlungsname *Possindern*, der zu den schwer erklärbaren Namen gehört, zeichnet sich durch eine der einheitlichsten Belegreihen im prußischen Namengut aus (s. Blažienė 2000: 121).

In dem untersuchten Foliant wurde eine reizende Zeichnung entdeckt, die den Lesern auch zur Verfügung gestellt wird. Solche vielsagenden Zeichnungen kommen in den von mir bearbeiteten Folianten des Deutschen Ordens nicht oft vor, offen gesagt das war auch ein Neufund.

1334

In no[min]e d[omin]i amen Omnib[us] Chri[sti] fidelib[us] p[rese]nt[is]
 l[itte]rē tenorem intuentibus eui
 dentius innotescat Noß fr[ater] Theoder[icus] de Aldenburg°. ordiniß
 fr[atru]m dom[us]
 teu[tonicorum] marsch[alkus] Ex scitu et voluntate [ac] cons[en]ßu maturo
 venēabiliß viri fr[atris]
 luderi de Brunßwig eiusdem ordiniß m[a]g[ist]ri generaliß · Contulim[us] Billote
 duoß uncoß In campo wergenow sitoß eo iure habendoß retine[n]dos...

In der auf Latein geschriebenen Urkunde geht es um die Verleihung von zwei Haken Land an Billote in Wergenow, Erstbeleg im Jahre 1255 (späteres Wargenau) im Kr. Fischhausen, Kirchspiel Rudau. Der Zeigefinger ist auf die Anfangsworte «In nomine domini amen» (Im Gottes Namen amen) gerichtet. Mit diesen Worten ist am ehesten und das gezeichnete Kreuz verbunden. Der Schreiber der Urkunde ist unbekannt. Die Urkunde stammt nicht von der Hand Peter von Wormditt (zu ihm s. Blažienė 2018: 110). Diese Überlegungen tragen den hypothetischen Charakter.

Wargenau im KA Rudau aus der Karte von Grasilda Blažienė

Wie das angeführte Material als auch die Überlegungen der Autorin zeigen, dass man eigentlich größeres Vertrauen der ziemlich exakt wirkenden Ordenskanzlei und ihren Schreibern schenken sollte. Man darf nicht auf historische Belege und Vergleichsnamen verzichten, um die Eigennamen, in unseren Fall die Personennamen, zu deuten. Ideal wäre die Handschriften mit dem Namengut für die

Namenforschung und zugleich für die verstorbene Sprache der alten Prußen mehrfach zu behandeln und zu edieren. Das vorhandene Material soll auf alle Fälle nutzbar gemacht werden, deshalb träumen wir von den Namenbüchern mit historischen Überlieferungen. Auf das Anführen von Belegen und Vergleichsnamen darf nicht verzichtet werden.

Literatur

- ALEW – *Altlitauisches etymologisches Wörterbuch*. Unter der Leitung von W. Hock und der Mitarbeit von E.-J. Bukevičiūtė und Ch. Schiller, bearbeitet von R. Fecht, A. H. Feulner, E. Hill und D. S. Wodko. Bd. 1–3. Hamburg: baar, 2015.
- AP II – [Autorenkollektiv] *Antroponimia Polski od XVI do końca XVIII wieku. HA – Ma*. Pod redakcją A. Cieślikowej. Kraków: Wydawnictwo LEXIS, 2009.
- AP IV – [Autorenkollektiv] *Antroponimia Polski od XVI do końca XVIII wieku. Ml – St*. Pod redakcją A. Cieślikowej. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN, 2013.
- ATSŽ – *Lietuvos TSR administracinio-teritorinio suskirstymo žinynas*. Vilnius: Mintis, 1976.
- Blažienė, G. 2000. *Die baltischen Ortsnamen im Samland* (=Hydronymia Europaea, Sonderband II). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Blažienė, G. 2001: Zu den altpreussischen Ortsnamen im Samland. In: *Tarptautinė Kazimiero Būgos konferencija: Etimologija ir onomastika*. Vilnius, 2001 m. lapkričio 9 d. Konferencijos tezės. Vilnius: VU Baltistikos ir bendrosios kalbotyros katedra, 14–17.
- Blažienė, G. 2005: *Baltische Ortsnamen in Ostpreußen* (=Hydronymia Europaea, Sonderband III), Stuttgart: Franz Steiner Verlag;
- Blažienė, G. 2015: Kalbos lemtis ir likimas. In: *Nerimas 3*. Vilnius: Lietuvos mokslų akademija, 16–49.
- Blažienė, G. 2018: Zu den russischen Personennamen in den Folianten des Deutschen Ordens. In: *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya [Indo-European linguistics and classical philology]* 22 (1), 109–75. Zutritt : https://tronsky.iling.spb.ru/static/tronsky2018_01.pdf. ISSN 2306-9015, DOI:10.30842/ielcp230690152209.
- Būga, K. 1911/1958: Lietuvos kunigaikščių vardai. In: *Rinktiniai Raštai I*. Vilnius: Valstybinė politinės ir mokslinės literatūros leidykla, 232–269.
- Butkus, A. 1995: *Lietuvių pravardės*. Kaunas: AESTI.
- Diehlmann, H. H. 1998: *Die Türkensteuer im Herzogtum Preußen 1540*. Band 1. Fischhausen- Schaaken-Neuhausen-Labiau. Hamburg: Verein für Familienforschung in Ost- und Westpreußen.
- Diehlmann, H. H. 2006: *Die Türkensteuer im Herzogtum Preußen 1540*. Band 2. Memel-Tilsit. Hamburg: Verein für Familienforschung in Ost- und Westpreußen.
- Diehlmann, H. H. 2008: *Die Türkensteuer im Herzogtum Preußen 1540*. Band 3. Ragnit-Insterburg – Georgenburg-Saalau. Hamburg: Verein für Familienforschung in Ost- und Westpreußen.

- Gebauer, K. E. 1844: *Kunde des Samlandes oder Geschichte und topographisch-statistisches Bild der ostpreussischen Landschaft Samland*. Königsberg: Universitäts-Buchhandlung.
- Gerullis, G. 1922: *Die altpreußischen Ortsnamen*. Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co.
- Goldbeck, J. Fr. 1785: *Vollständige Topographie des Königreiches Preußen*. Bd. 1. Königsberg; Leipzig: Kanter.
- Gottschald, M. 1954: *Deutsche Namenkunde. Unsere Familiennamen nach ihrer Entstehung und Bedeutung*. Berlin: de Gruyter.
- Gudavičius, E., Matulevičius, A. 2013: Traidėnis. In: *Visuotinė lietuvių enciklopedija* XXIV Toliau-Veni. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras, 64.
- GVL – Duden. *Das große Vornamenlexikon*. 4. Völlig neu bearbeitete Auflage. Bearbeitet von Rosa und Volker Kohlheim. Dudenverlag: Berlin-Mannheim-Zürich, 2014.
- Fraenkel, E. 1962–1965: *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 1–2. Heidelberg: Winter.
- Hengst, K. 1994: Urkunde und Ortsname. Zum Typ der Ortsnamen auf –itzsch – Der Ortsname Culitsch –. In: *Onomastica Slavogermanica* XXI, 93–96.
- Hennenberger, C. 1595: *Erclerung der preußischen grösseren Landtaffel oder Mappen*, Königsberg: Georg Osterberger.
- IAK – *Abėcėlinė istorinių asmenvardžių kartoteka*, esanti Lietuvių kalbos instituto Baltų kalbų ir vardyno tyrimų centre. (Die alphabetische Kartei der historischen Personennamen, die im Zentrum für Forschung der baltischen Sprachen und des Namengutes des Institutes für litauische Sprache aufbewahrt wird).
- LKŽe – Lietuvių kalbos žodynas 1–20, 1941–2002, elektroninis variantas, redaktorių kolegija: Gertrūda Naktinienė (vyr. red.), Jonas Paulauskas, Ritutė Petrokienė, Vytautas Vitkauskas, Jolanta Zabarskaitė. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2005 (atnaujinta versija, 2008). Zutritt: <<http://www.lkz.lt/>>
- LPDB – *Lietuvių pavardžių duomenų bazė*. Zutritt <http://lkiis.lki.lt>
- LVKŽ – Kuzavinis, K., Savukynas, B. *Lietuvių vardų kilmės žodynas*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2007.
- Maciejauskienė, V. 1991: *Lietuvių pavardžių susidarymas XIII–XVIII a.* Vilnius: Mokslo.
- Maciejauskienė, V. 2007: Das litauische Personennamensystem. In: *Europäische Personennamensysteme*. Ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch. Anlässlich der 65. Geburtstage von Rosa Kohlheim und Volker Kohlheim. Hrsg. von Andrea Brendler und Silvio Brendler. Mit einem Geleitwort von Ernst Eichler. Hamburg: Baar, 474–484
- Mažiulis, V. 1966: *Prūsų kalbos paminklai*. T. I. Vilnius: Mintis.
- Mažiulis, V. 2013: *Prūsų kalbos etimologijos žodynas*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla.
- Naumann, H. 1986/2011: Zur Untersuchung von Eigennamen unter funktional-kommunikativem Aspekt. In: *Namen in Sprache und Gesellschaft. Theoretische und methodische Probleme der*

- Onomastik*. Hrsg. von Andrea Brendler und Silvio Brendler. Hamburg: Baar, 87–93.
- Nesselmann, G. H. F. 1873: *Thesaurus linguae Prussicae*. Der preussische Vokabelvorrath soweit derselbe bis jetzt ermittelt worden ist nebst Zugabe einer Sammlung urkundlich beglaubigter Localnamen. Berlin: Fer. Dümmlers Verlag. Harwitz & Grosmann.
- Neumann, F. 1848. Über altpreussische Ortsnamen mit Nachträgen von Nesselmann G. H.F. In: *Neue preussische Provinzialblätter* V, 241–249; 249–251.
- OF – Ordensfolianten aus dem Geheimen Staatsarchiv «Preußischer Kulturbesitz».
- Ostpr. Fol. – Ostpreussische Folianten aus dem Geheimen Staatsarchiv «Preußischer Kulturbesitz».
- OV – *Orts-Verzeichnis nebst Entfernungstabelle der Provinz Ostpreussen*. Bonn: Buch- und Kunst-Handlung, [1893].
- Pėteraitis, V. 1997: *Mažosios Lietuvos ir Tvankstos vietovardžiai*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- Przybytek, R. 1993. *Ortsnamen baltischer Herkunft im südlichen Teil Ostpreußens* (=Hydronymia Europaea, Sonderband). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Toporov, V. N. 1975: *Prusskiy yazyk. Slovar'* [*The Prussian Language. Dictionary*]. Vol. I. Moscow: Nauka.
- Топоров, В. Н. 1975: *Прусский язык. Словарь*. Т. 1. М.: Наука.
- Trautmann, R. 1925: *Die altpreußischen Personennamen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Vercamer, G. 2010: *Siedlungs-, Verwaltungs- und Sozialgeschichte der Komturei Königsberg im Deutschordensland Preußen (13.–16. Jahrhundert)* [=Ein+zelschriften der Historischen Kommission für ost- und westpreußische Landesforschung, Bd. 29]. Marburg: fibre.
- Wenzel, W. 2009: Die sorbisch-deutsche Siedlungsverhältnisse zwischen mittlerer Elbe und oberer Spree im Spiegel der Personennamen. In: *Slawen Deutsche Namen. Beiträge zur westslawischen Personen- und Ortsnamenforschung. Mit besonderer Berücksichtigung des Sorbischen*. Hrsg. von Silvio Brendler und Karlheinz Hengst, Hamburg: baar, 67–71.
- Zinkevičius, Z. 2008: *Lietuvių asmenvardžiai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.